

**CHAPTER 24****SMALL AND MEDIUM-SIZED ENTERPRISES****Article 24.1: Information Sharing**

1. Each Party shall establish or maintain its own publicly accessible website containing information regarding this Agreement, including:
  - (a) the text of this Agreement, including all Annexes, tariff schedules and product specific rules of origin;
  - (b) a summary of this Agreement; and
  - (c) information designed for SMEs that contains:
    - (i) a description of the provisions in this Agreement that the Party considers to be relevant to SMEs; and
    - (ii) any additional information that the Party considers useful for SMEs interested in benefitting from the opportunities provided by this Agreement.
2. Each Party shall include in its website links to:
  - (a) the equivalent websites of the other Parties; and
  - (b) the websites of its government agencies and other appropriate entities that provide information the Party considers useful to any person interested in trading, investing or doing business in that Party's territory.
3. Subject to each Party's laws and regulations, the information described in paragraph 2(b) may include:
  - (a) customs regulations and procedures;
  - (b) regulations and procedures concerning intellectual property rights;
  - (c) technical regulations, standards, and sanitary and phytosanitary measures relating to importation and exportation;
  - (d) foreign investment regulations;

## 第 24 章

### 中小企业

#### 第 24.1 条 信息共享

1. 每一缔约方应建立或设立各自可公开访问的网站，在其中刊载关于本协定的信息，包括：
  - (a) 本协定的文本，包含所有附件、关税减让表和特定产品原产地规则；
  - (b) 本协定的摘要；以及
  - (c) 为中小企业设计的信息，包含：
    - (i) 缔约方认为与中小企业相关的本协定条款的说明；及
    - (ii) 缔约方认为对有意自本协定所提供的机会中获益的中小企业具有帮助的任何额外信息。
2. 每一缔约方应在其网站中刊载下列链接：
  - (a) 其他缔约方的对等网站；及
  - (b) 其政府机关和其他适当实体的网站，缔约方认为其中提供的信息对有意在其领土内从事贸易、投资或开展经营活动的人具有帮助。
3. 在遵守每一缔约方法律法规的前提下，第 2 款(b)项中所述信息可包括：
  - (a) 海关法规和程序；
  - (b) 与知识产权有关的法规和程序；
  - (c) 与进口和出口相关的技术法规、标准及卫生与植物卫生措施；
  - (d) 外国投资法规；

- (e) business registration procedures;
- (f) employment regulations; and
- (g) taxation information.

When possible, each Party shall endeavour to make the information available in English.

4. Each Party shall regularly review the information and links on the website referred to in paragraphs 1 and 2 to ensure that such information and links are up-to-date and accurate.

#### **Article 24.2: Committee on SMEs**

1. The Parties hereby establish a Committee on SMEs (Committee), composed of government representatives of each Party.

2. The Committee shall:

- (a) identify ways to assist SMEs of the Parties to take advantage of the commercial opportunities under this Agreement;
- (b) exchange and discuss each Party's experiences and best practices in supporting and assisting SME exporters with respect to, among other things, training programmes, trade education, trade finance, identifying commercial partners in other Parties and establishing good business credentials;
- (c) develop and promote seminars, workshops or other activities to inform SMEs of the benefits available to them under this Agreement;
- (d) explore opportunities for capacity building to assist the Parties in developing and enhancing SME export counselling, assistance and training programmes;
- (e) recommend additional information that a Party may include on the website referred to in Article 24.1 (Information Sharing);
- (f) review and coordinate the Committee's work programme with those of other committees, working groups and any subsidiary body established under this Agreement, as well as those of other relevant international bodies, in order not to duplicate those work programmes and to identify appropriate opportunities for

- (e) 工商登记程序；
- (f) 就业法规；以及
- (g) 税收信息。

如可能，每一缔约方应努力使用英文提供信息。

4. 每一缔约方应定期审议第 1 款和第 2 款中所指的网站信息和链接，以保证信息和链接是最新的和准确的。

### 第 24.2 条 中小企业委员会

1. 缔约方特此设立中小企业委员会(委员会)，由每一缔约方的政府代表组成。

2. 委员会应：

- (a) 确定帮助缔约方中小企业利用本协定项下商业机会的途径；
- (b) 交流和讨论每一缔约方在支持和帮助中小企业出口商方面的经验和最佳实践，其中特别包括培训计划、行业教育、贸易融资、确定其他缔约方中的商业伙伴以及建立良好商业信用；
- (c) 举办和推广研讨会、讲习班或其他活动，使中小企业知晓可从本协定中获得的利益；
- (d) 探索能力建设的机会，以帮助缔约方举办和加强中小企业出口咨询、援助和培训计划；
- (e) 向缔约方推荐可刊载于第 24.1 条(信息共享)中所指网站的额外信息；
- (f) 审议委员会的工作计划，并与本协定项下设立的其他委员会、工作组和任何下属机构以及其他相关国际机构的工作方案进行协调，以避免与这些工作方

cooperation to improve the ability of SMEs to engage in trade and investment opportunities provided by this Agreement;

- (g) facilitate the development of programmes to assist SMEs to participate and integrate effectively into the global supply chain;
- (h) exchange information to assist in monitoring the implementation of this Agreement as it relates to SMEs;
- (i) submit a report of its activities on a regular basis and make appropriate recommendations to the Commission; and
- (j) consider any other matter pertaining to SMEs as the Committee may decide, including any issues raised by SMEs regarding their ability to benefit from this Agreement.

3. The Committee shall meet within one year of the date of entry into force of this Agreement, and thereafter as necessary.

4. The Committee may seek to collaborate with appropriate experts and international donor organisations in carrying out its programmes and activities.

#### **Article 24.3: Non-Application of Dispute Settlement**

No Party shall have recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) for any matter arising under this Chapter.

- 案出现重复，同时确定适当合作机会，以提高中小企业参与本协定所提供的贸易和投资机会的能力；
- (g) 便利帮助中小企业参与并有效融入全球供应链计划的制定；
  - (h) 交流信息以协助监督本协定与中小企业相关的实施情况；
  - (i) 定期向自贸协定委员会提交关于其活动的报告，并提出适当建议；以及
  - (j) 审议委员会可能决定的有关中小企业的任何其他事项，包括中小企业提出的与其自本协定获益能力相关的任何问题。
3. 委员会应在本协定生效之日起 1 年内召开会议，并在此后必要时召开会议。
4. 委员会在实施其计划和举办活动时，可寻求与适当专家和国际捐助组织进行合作。

### 第 24.3 条 争端解决的不适用

任何缔约方不得就本章下产生的任何事项援用第 28 章(争端解决)下的争端解决。